

Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa
Bộ 36 tập



盤
絲
洞



Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa

盘丝洞

原著：吴承恩

改编：卢光照

绘画：胡若佛

扫描：王中王

制作：正在设计



盘丝洞

西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

这本连环画是根据《西游记》七十二回、七十三回编绘的。

唐僧师徒去西天取经,路过盘丝洞,遇上妖精,把唐僧掳去。悟空、八戒、沙僧等三人救出师父,继续西行。他们来到黄花观,又被妖道陷害,幸亏悟空机灵,没有被毒死。悟空搬请毗蓝菩萨破了妖法,救活师父、八戒、沙僧,师徒四人又继续西行。



Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:
Hồ Nhược Phật

盘丝洞

一唐僧师徒四人别了朱紫国王，继续向西天行进。这时正值春光明媚，柳绿花香的季节，师徒们好不快活。正走间，忽见前面有一座庄院。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Bốn thầy trò Đường Tăng từ biệt Quốc vương nước Chu Tử, tiếp tục nhằm hướng Tây Thiên mà đi. Bấy giờ đang giữa tiết xuân trong sáng, liễu xanh hoa thắm, thầy trò không khỏi khoan khoái. Đang đi, bỗng thấy trước mặt có một tòa trang viện.

盘丝洞

二唐僧下了马说：「徒弟们，前面不远是座庄院，我去化些斋饭来吃。」八戒道：「化斋饭弟子当去，哪能叫师父辛劳。」唐僧道：「这个去处不远，我去去就来，你们在这里等等吧。」

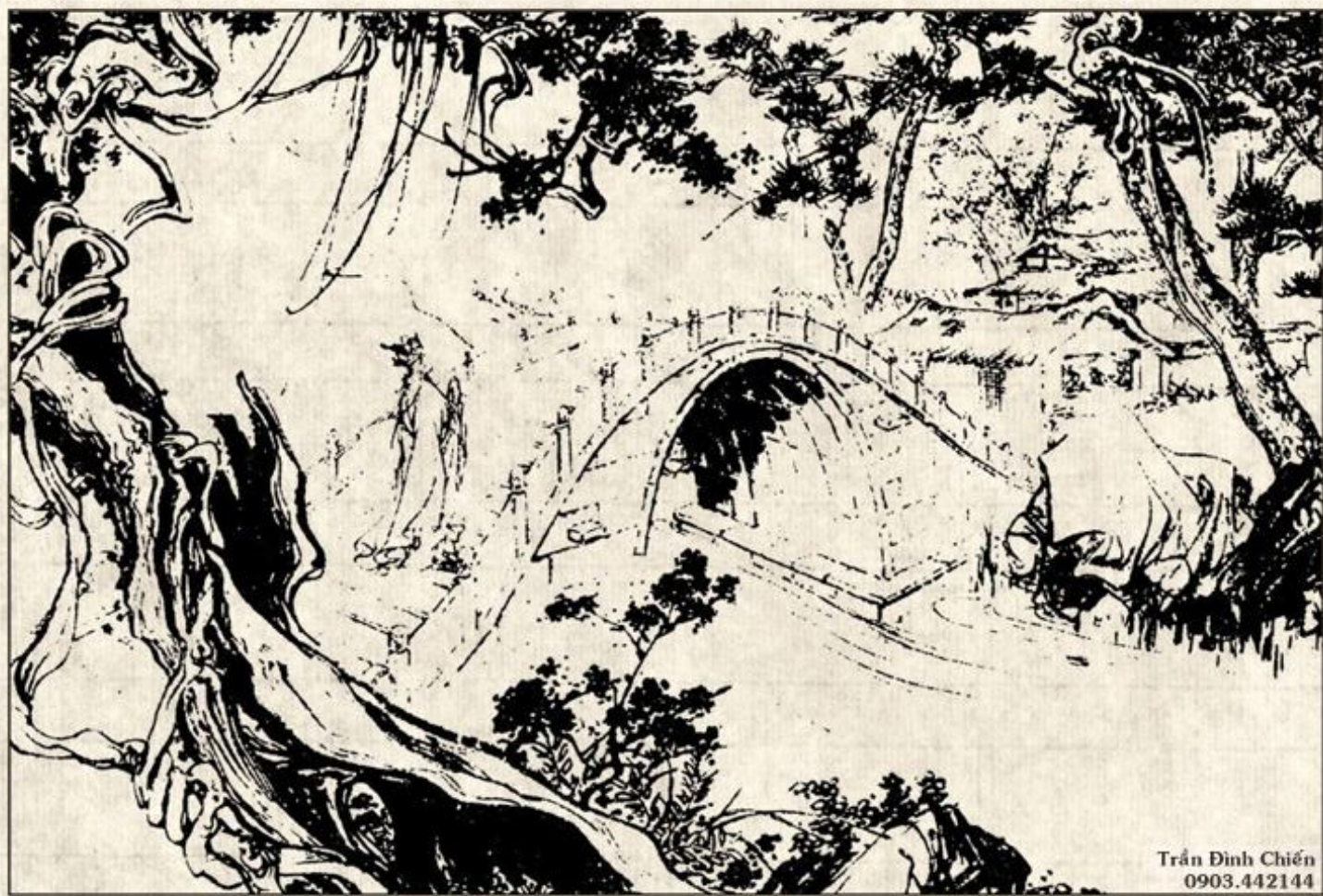


Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Đường Tăng xuống ngựa nói “Các đồ đệ, phía trước không xa là tòa trang viện, để ta đến xin cơm chay ăn”. Bát Giới nói “Đồ đệ tử đi xin cơm chay, sao lại để sư phụ khó nhọc?”. Đường Tăng bảo “Đi rồi đó không xa, để ta đi, các người cứ ngồi đợi ở đây”.

盘丝洞

三徒弟们见师父执意要去,也就不强加阻拦。
唐僧一人进了庄院,一个男人也看不见,只有
四个女子,在窗前描花刺绣。



Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Các đồ đệ thấy sư phụ cố ý muốn đi, cũng không cố ngăn cản. Đường Tăng một mình đi vào trang viện, không thấy một người đàn ông nào, chỉ thấy có bốn nữ nhân, đang ngồi thêu hoa bên cửa sổ.

盤絲洞

四、唐僧见是女子，上前化缘有些不便，但心里想，我若化不出一顿斋饭，定叫徒弟们笑我无用。就硬着头皮，向里边走去。又见那茅屋旁边，有三个女子在踢球。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Đường Tăng thấy là nữ nhân, đến xin cơm chay thì bất tiện, nhưng nghĩ bụng, nếu ta không xin được cơm chay, nhất định các đồ đệ sẽ cười ta vô dụng. Liên gượng gượng, đi vào bên trong. Lại thấy bên cạnh phòng, có ba nữ nhân đang đá cầu.

盤絲洞



五、唐僧高声叫道：「女菩萨，贫僧路过这里，化
顿斋饭吃。」那些女子听见，个个撇了针线，抛
了球，笑吟吟地说道：「长老，失迎了，快请里面
坐。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Đường Tăng cao giọng nói “Nữ Bồ Tát, bản tăng đi qua đây, xin bữa cơm chay để ăn”. Mấy nữ nhân ấy nghe thấy, ai nấy bỏ kim thêu, vứt quả cầu, cười ha hả nói rằng “Trường lão, không kịp đón tiếp, mời vào trong ngồi chơi”.

盤絲洞



六众女子把唐僧领进一座石洞。唐僧抬头看时，见铺设的都是石桌石凳，冷气森森，不由心惊道：「这地方凶多吉少，不是个善地！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Mấy nữ nhân dẫn Đường Tăng vào một tòa thạch động. Đường Tăng ngẩng đầu nhìn xem, thấy bày toàn là bàn đá, ghế đá, khí lạnh âm âm, không khỏi kinh hãi nói rằng “Nơi này lạnh ít dữ nhiều, không phải là nơi an toàn!”.

盘丝洞

七唐僧不能脱身，没奈何只得坐下。这时有三个女子陪着他问长问短，那四个女子到厨房去做饭。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Đường Tăng không thể thoát thân, không có cách gì đành phải ngồi xuống. Lúc ấy có ba nữ nhân ngồi sát cạnh hắn hỏi đủ thứ chuyện, bốn nữ nhân kia vào bếp nấu cơm.

盘絲洞

八不大一会儿，便端来了几盘腥气扑鼻的肉兽肉给唐僧吃。唐僧一见战战兢兢地连忙摆手，一面解释，一面拱手告辞。



长老，这是素斋，就勉强吃吧！

女菩萨，贫僧是胎里素，腥荤不敢进口。

Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Không lâu sau, bèn đem đến mấy mâm thịt người, thịt thú mùi tanh lờm đưa Đường Tăng ăn. Đường Tăng trông thấy kinh hãi liền vội xua tay, một mặt giải thích rằng “Nữ Bồ Tát, bản tăng từ nhỏ ăn kiêng, tanh thế này không dám nuốt vào miệng”, một mặt chấp tay cáo biệt. Mấy nữ nhân nói “Trưởng lão, đây là đồ chay, nên cố mà ăn đi!”.

盤絲洞

九送上门的买卖，哪里肯放！众女子一下把门
关上，指着唐僧道：「你往哪里走！」说时迟，那
时快，众女子一拥上前，把唐僧扑倒在地，绑起
来高吊在梁上。



Trần Đình Chiến
0903.442144

9. Thực là đã vào trong cửa, thì làm sao chịu thả! Mấy nữ nhân cùng chặn trước cửa, trò Đường Tăng nói rằng "Người chạy đi đâu!". Nói thì chậm, nhưng thực thì rất nhanh, mấy nữ nhân nhất tề xông đến, đè Đường Tăng ra đất, trói lại treo lên xà nhà.

盘丝洞

十接着,那七个女子吐出丝绳,盘成大网,立刻把庄门布满了。唐僧在梁上暗暗叫苦道:「徒弟们,快来救我吧,来晚了,恐为师性命难保!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Tiếp đó, bảy nữ nhân ấy nhả tơ ra, tạo thành cái mạng nhện lớn, lập tức che kín cửa trang. Đường Tăng bị treo trên xà nhà thảm kêu khổ rằng “Các đồ đệ, mau đến cứu ta, nếu đến muộn, e rằng tính mạng sư phụ khó toàn!”.

盘丝洞



十一再说悟空八戒沙僧三人在路旁等得很不耐烦,悟空跳上树杈观看,吃惊道:「不好了,前面庄院放出白光,恐怕师父遇上妖魔了!」



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Lại nói Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng ba người ngồi bên đường đợi lâu quá không nhịn được, Ngô Không nhảy lên cành cây quan sát, kinh hãi nói “Không xong rồi, trang viện trước mặt tỏa ra luồng sáng trắng, sợ rằng sư phụ gặp phải yêu ma!”.

盘丝洞

十二八戒嚷着要去救师父，悟空道：「还是我老孙去吧。」说了，整了整虎皮裙，拿出金箍棒，快步流星地跑向前去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Bát Giới lên tiếng muốn đi cứu sư phụ, Ngô Không nói “Để lão Tôn đi”. Nói xong, thắt lại cái quần da hổ, lấy gậy Kim cô ra, rào bước nhằm phía trước chạy đến.

盘丝洞

十三、到了庄院跟前，只见那丝绳缠了有千百层厚，用手摸一摸，黏糊糊的粘人。悟空不知这是什么东西，刚要举棒去打，忽想：这软绳怎能打断？如若惊动了妖怪，缠住老孙，反而不妙。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Chạy đến trước trang viện, chỉ thấy tơ nhện quấn hàng trăm ngàn lớp, dùng tay sờ thử, thấy mềm mềm dính dính. Ngô Không không biết là thứ gì, vừa mới định dùng gậy đánh, bỗng nghĩ: dây mềm như thế sao có thể đánh mà đứt được? Nếu kinh động yêu quái, nó quấn chặt lấy lão Tôn, lại thành ra không hay.

盘丝洞

十四好大圣，念了一个咒儿，立刻把土地老儿
给拘来了。细问原由，才知这里是盘丝洞，洞里
有七个女妖，都是蜘蛛成精。



Trần Đình Chiển
0903.442144

14. Đại Thánh thần thông, niệm thần chú, lập tức gọi lão Thổ địa đến. Hỏi kỹ nguyên do, mới biết đây là động Bàn Ty, trong động có bảy yêu nữ, đều là nhện thành tinh.

盘丝洞

十五、悟空打听清楚，回来告诉八戒。八戒听说
是打女妖精，心中喜欢，举着铁钯，甩开大步，直
往盘丝洞跑去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Ngô Không dò được sự tình, trở về kể cho Bát Giới. Bát Giới nghe nói là đi đánh nữ yêu tinh, trong lòng mừng rỡ, vác Đinh ba, rảo bước, chạy thẳng đến động Bàn Ty.

盘丝洞

十六八戒闯进盘丝洞，洞内不见人影，便稀里糊涂地往里走。



Trần Đình Chiến
0903.442144

16. Bát Giới xông vào động Bàn Ty, trong động không thấy bóng dáng một ai, cứ theo vết chân mà đi.

盘丝洞

十七又过一个洞口，见七个女妖正在洗澡，还听她们说洗完澡后吃唐僧肉哩。八戒大喝一声，举钯就打。



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Lại đến một cửa động phía bên kia, thấy bảy yêu nữ đang tắm tấp, còn nghe bọn chúng nói tắm rửa xong xuôi sẽ ăn thịt Đường Tăng. Bát Giới quát lớn một tiếng, vung Đinh ba mà đánh.

盘丝洞

十八众女妖见闯进一个黑脸和尚，又羞又怕，便一齐吐出丝绳，把八戒缠住。八戒左冲右撞，一连摔了好多跟斗，最后倒在地上再也起不来了。众女妖一哄而散。



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Đám yêu nữ thấy một hòa thượng mặt đen xông vào, vừa tức vừa sợ, bèn nhất tề nhả tơ ra, quấn lấy Bát Giới. Bát Giới tả xung hữu đột, ngã khụy đầu gối, sau cùng lăn ra đất không đứng dậy được nữa. Đám yêu nữ cùng tản đi.

盘丝洞

口。十九女妖们回到前洞，把螳螂、马蜂、斑蝥、牛虻、蜻蜓等众小妖都唤了来，叫他们好好把守洞



Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Dám yêu nữ trở về trước động, gọi bọn tiểu yêu là bọ ngựa, ong mật, xén tóc, ve trâu, chuồn chuồn đến, bảo bọn chúng giữ cửa động cẩn thận.

盘丝洞

二十再说八戒清醒过来，一看丝网已经没有了，连忙爬起来走回去。见了悟空、沙僧，把自己如何被缠住，如何醒来已不见女妖的事说了一遍。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Lại nói Bát Giới tỉnh dậy, thấy tơ nhện đã không còn, liền vội bò dậy chạy về. Gặp Ngô Không, Sa Tăng, đem việc mình bị quấn chặt thế nào, tỉnh dậy không thấy yêu nữ đâu kể lại một lượt.

盘丝洞



二十一、沙僧听了叫道：「不好了，那女妖一定回洞去伤害师父了，我们赶快去救师父吧！」三人慌了手脚，连忙赶往盘丝洞，去搭救师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Sa Tăng nghe thấy thể bảo rằng “Không xong rồi, yêu nữ nhất định trở về động hại sư phụ, chúng ta mau đi cứu sư phụ!”. Ba người chân tay luống cuống, liền vội chạy đến động Bàn Ty, đi cứu sư phụ.

盘丝洞

二十二他们来到洞口，只见有几个小妖拦住去路。八戒性急，不由分说，举起钯来就打。



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Bọn họ đi đến cửa động, chỉ thấy có mấy tên tiểu yêu chặn giữa đường. Bát Giới nổi nóng, không cần phân bua, vung Đinh ba đánh luôn.

盘丝洞

二十三小妖见八戒凶猛，一个个现了本相，变成千百万个飞虫，直向八戒沙僧悟空满身满头叮来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Tiểu yêu thấy Bát Giới hung tợn, dũa nào dũa nấy hiện nguyên bản tướng, biến thành ngàn vạn con trùng có cánh, nhằm Bát Giới, Sa Tăng, Ngộ Không bu lấy khắp người mà đốt.

盤絲洞

二十四、悟空见势不好，拔下一把毫毛，吹口气，变成无数老鹰。一刻工夫就把这些小虫吃完了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Ngô Không thấy tình thế không xong, nhổ một sợi lông, thổi một hơi, biến thành vô số chim ưng. Chỉ loáng một cái đã ăn sạch đám tiểu trùng.

盘丝洞

二十五、
师兄兄弟三人打进石洞，找到了师父，
赶紧把师父解了下来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Ba huynh đệ đánh vào thạch động, tìm được sư phụ, cỡi trói cứu sư phụ xuống.

盘丝洞

二十六他们又找那些女妖，不料踪影全无。沙僧道：「咱们快扶师父走吧。」于是三人把三藏扶上马，放火烧了盘丝洞，继续西行。

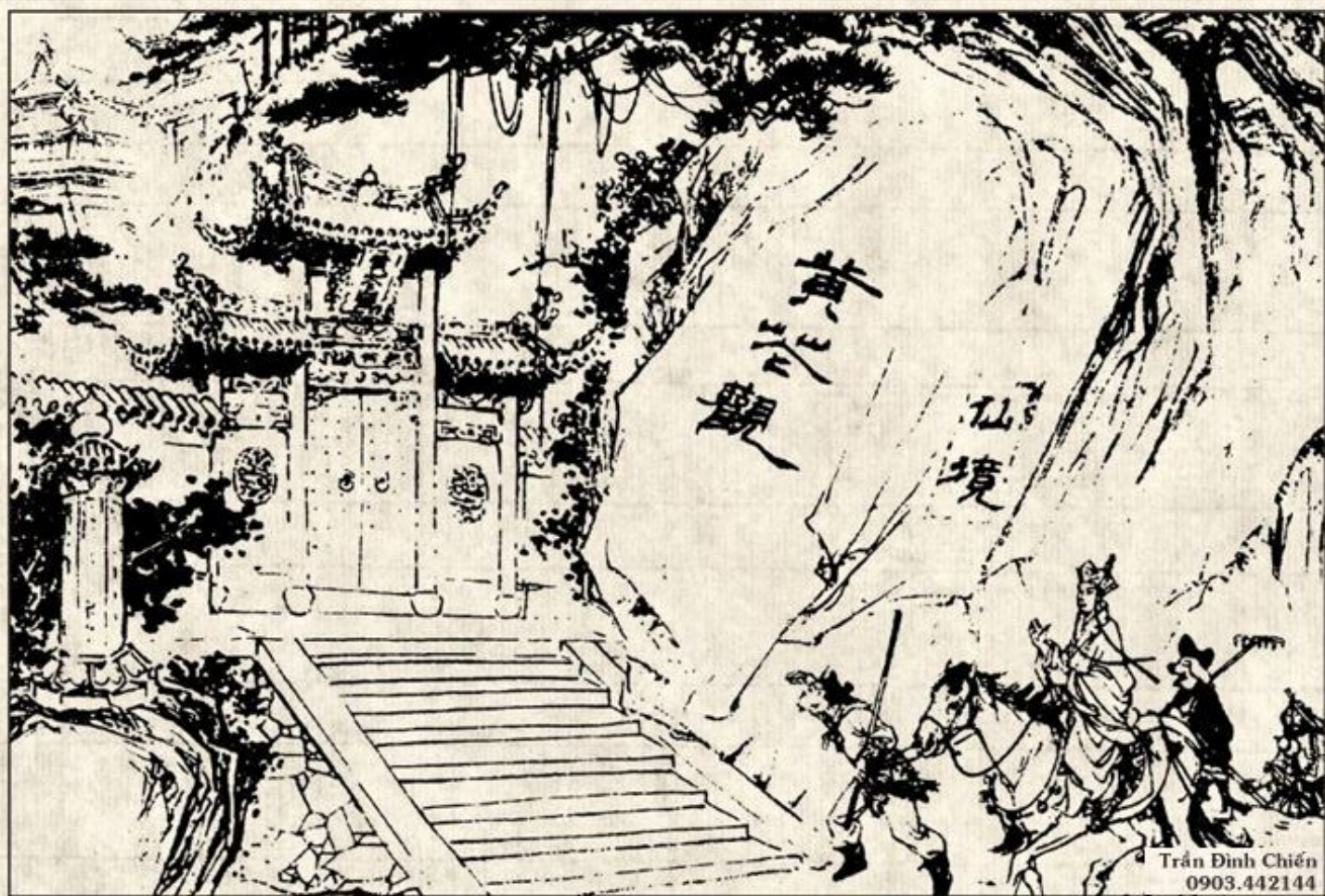


Trần Đình Chiến
0903.442144

26. Bọn họ lại tìm đám yêu nữ, không ngờ chẳng thấy bóng dáng đâu. Sa Tăng nói "Chúng ta mau đỡ sư phụ đi thôi!". Thế rồi ba người đỡ Tam Tạng lên ngựa, phóng hỏa đốt động Bàn Ty, tiếp tục tây hành.

盘丝洞

二十七、师徒四人离开盘丝洞，没走多远，见有一处楼阁，走到跟前一看，上写「黄花观」三字。师徒们紧跑了一程，有些口渴，便上前去募杯茶吃。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Bốn thầy trò rời khỏi động Bàn Ty, đi chưa được bao xa, thấy có một tòa lầu các. Đi đến xem, trên có viết ba chữ 'Hoàng Hoa quán'. Thấy trò đi suốt, khát khô cả họng, bèn đến xin chén trà để uống.

盤絲洞

二十八唐僧上前,正要叫门,忽听「吱」地一声,门开处,走出一个道人,假惺惺地请唐僧师徒进去歇息。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Đường Tăng bước tới, đang định gọi cửa, bỗng nghe cách một tiếng, cửa mở toang, một đạo nhân đi ra, giả vờ đón đả mời thầy trò Đường Tăng vào nghỉ ngơi.

盘丝洞

二十九、原来盘丝洞的七个女妖，和这个老道是师兄妹。女妖们吃了败仗，到这里求救。他们料定唐僧师徒必从这里经过，便配下毒药，陷害唐僧师徒。不一会儿，老道便叫童子端毒茶献上。



Trần Đình Chiển
0903.442144



29. Nguyên bảy yêu nữ động Bàn Ty, cùng lão đạo sĩ là sư huynh sư muội. Đám yêu nữ thua trận, đến đây cầu cứu. Bọn chúng đồ rằng thấy trò Đường Tăng nhất định đi qua đây, bèn pha sẵn thuốc độc, hãm hại thầy trò Đường Tăng. Được một lát, lão đạo sĩ gọi tiểu đồng đem trà độc dâng lên.

盤絲洞

三十唐僧口渴，端起茶杯就喝了。八戒、沙僧也
喝了。妖道心中暗暗得意。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Đường Tăng khát khô họng, bưng chén trà uống luôn. Bát Giới, Sa Tăng cũng uống. Yêu đạo trong bụng
thăm đặc ý.

盘丝洞

三十一、悟空眼尖心灵，见老道的茶杯不一样，心想这里面一定有鬼，就假意吃茶，眼睛却暗暗瞧着老道的动静，见老道得意的劲头，早料定了几分。



Trần Đình Chiến
0903.442144



31. Ngô Không bụng dạ tinh táo, thấy chén trà của lão đạo sĩ bất thường. Nghĩ bụng bên trong nhất định có quỷ kế, liền giả vờ uống trà, mắt thầm theo dõi động tĩnh của lão đạo sĩ, thấy lão đạo sĩ đắc ý, đã đoán ra được mấy phần.

盘丝洞

三十二顷刻间, 只见八戒面孔变色, 唐僧两眼
流泪, 唐僧口吐白沫, 一个个都晕倒在地。



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Tức khắc, thấy Bát Giới mặt biến sắc, Sa Tăng hai mắt giàn giụa, Đường Tăng miệng thổ đãi trắng, ai nấy đều ngã quay ra đất.

盘丝洞

三十三、悟空指着道士大怒道：「你看我们这三个人是怎么的？」道士冷笑道：「你们毁了盘丝洞，现在休想逃出我的手心！」说葛拔剑就砍，悟空掣出金箍棒，急忙招架。



Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Ngô Không trở đạo sĩ nổi giận nói “Người xem ba người chúng ta bị sao thế kia?”. Lão đạo sĩ cười nhạt nói “Các người phá động Bàn Ty, nay đừng hòng thoát khỏi tay ta!”. Nói xong rút kiếm chém, Ngô Không vung gậy Kim cô, vọi vàng ra chiêu.

盤絲洞

三十四、这时，七个女妖一齐出来给道士助战。悟空双手抡棒，毫不畏惧。女妖见不是悟空对手，便吐起丝绳，搭了个天篷，把悟空盖在下面。



Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Bảy giờ, bảy yêu nữ nhất tề xông đến trợ chiến cho đạo sĩ. Ngô Không hai tay vung gậy, không chút sợ hãi. Yêu nữ thấy không phải là đối thủ của Ngô Không, bèn nhả tơ, tạo ra một tấm lưới trời, trùm kín Ngô Không bên dưới.

盘丝洞

三十五、悟空见势不妙，一个筋斗，冲破天篷逃了出去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Ngô Không thấy tình thế không xong, dùng phép Cân đầu vân, xuyên qua tấm lưới trời thoát ra ngoài.

盘丝洞

三十六悟空见蛛丝网罩了黄花观,便拔下毫毛,吹口仙气,立刻变成无数小猴,每人使双角叉棒一根,一声唿哨,照准丝网乱打起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Ngô Không thấy tơ nhện giăng kín quán Hoàng Hoa, bèn nhổ một sợi lông, thổi hơi khi tiên, lập tức biến thành vô số khi con, mỗi con sử một cây xoa hai mũi, theo tiếng tiêu lệnh, nhằm đám tơ nhện móc loạn xạ.

盘丝洞

三十七丝绳网都被搅断了,从里面拖出七个
大蜘蛛,每个足有巴掌大,一个个缩做一团,口
喊【饶命!】



Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Dám tơ nhện đều bị móc đứt hết, lôi từ trong ra bảy con nhện, mỗi con to bằng cái đầu lớn, con nào con nấy co dúm lại, miệng kêu "Xin tha mạng!"

盘丝洞



三十八悟空寻着道士，叫道：「快还我师父师弟来。」那些妖怪高声叫道：「师兄，快还他唐僧，救我们性命！」那道士却说：「我要吃唐僧肉哩！救不得你们了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Ngô Không tìm tên đạo sĩ, bảo rằng “Mau trả sư phụ, sư đệ ta ra đây”. Đám yêu quái lớn tiếng bảo rằng “Sư huynh, mau trả Đường Tăng cho hắn, cứu mạng chúng tôi!”. Đạo sĩ liền nói “Ta muốn ăn thịt Đường Tăng! Không cứu được các người đâu”.

盘丝洞

三十九、悟空一听，十分恼怒，骂道：「你既不还我师父，且看你师妹的下场！」说着举起铁棒，把七个蜘蛛精打得稀烂。



Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Ngô Không nghe xong, vô cùng giận dữ, nói rằng “Người không trả sứ phụ ta, hãy xem sứ muội của người đây!”. Nói đoạn vung Thiết bồng, đánh bảy con nhện tinh nát bét.

盘丝洞

四十悟空打死蜘蛛精，又去追打黄袍老道。他两个战有五六十回合，道士不能取胜，就放出法宝「千只眼」，眼中放出万道金光。



Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Ngô Không đánh chết dâm nhện tinh, lại đuổi đánh Hoàng Bào lão đạo. Hai người bọn họ đánh năm sáu mươi hiệp, đạo sĩ không thể thủ thắng, liền lấy bảo bối 'Thiên chỉ nhãn' ra, trong con mắt phát ra vạn đạo kim quang.

盘丝洞

四十一、这金光把悟空照得懵头转向。悟空往左往右，都躲不开金光。心中一急，向地下钻去，一气钻出二十里，才逃了出来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Ánh kim quang ấy chiếu vào Ngô Không khiến đầu mêm nhũn. Ngô Không né trái né phải, đều tránh không được ánh kim quang ấy. Trong lòng bối rối, liền chui tọt xuống đất, chui một hơi đến hai mươi dặm, mới thoát được.

盘丝洞

四十二、悟空只觉得满身疼痛，身软无力，不由地坐在地上，落下泪来。正在这时，远处走来了一个老妇人。



Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Ngô Không toàn thân đau đớn, chẳng còn chút sức lực nào, ngồi trên mặt đất rớt nước mắt. Đúng lúc ấy, từ xa có một bà lão đi đến.

盤絲洞



四十三、这老妇人走到悟空跟前问他为何啼哭？悟空揩了一下眼泪把方才的事情说了一遍，又难过地说：「这一下，我师父师弟的性命难保了。」



Trần Đình Chiển
0903.442144

43. Bà lão đi đến trước mặt Ngô Không hỏi hắn cơ sao lại khóc? Ngô Không gạt nước mắt đem sự tình vừa rồi nói ra một lượt, lại ngậm ngùi nói “Việc đã thế, tính mạng sư phụ, sư đệ ta khó toàn!”.

盤絲洞

四十四、老妇人告诉他紫云山千花洞中有位菩萨叫毗蓝婆，他能降这妖怪。悟空问她这山坐落何方？怎样去法？老妇人用手指道：「往南便是。」悟空回头看时，那妇人便不见了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Bà lão kể cho hần ở động Thiên Hoa núi Tử Vân có vị Bồ Tát tên là Tỳ Lam Bà, hần có thể hàng phục yêu quái. Ngô Không hỏi bà lão núi ấy ở phương nào? Đi bằng cách gì? Bà lão chỉ tay nói "Ở hướng nam". Lúc Ngô Không quay đầu nhìn, bà lão đã không trông thấy đâu nữa.

盤絲洞

四十五、悟空驾筋斗云，来到紫云山千花洞。在洞的深处，看见一个女道士坐在榻上。行者想：这一定是那个菩萨了，就上前施礼，说明原由，求她去搭救师父。



Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Ngô Không cưỡi mây Cân đầu vân, đi đến động Thiên Hoa núi Tử Vân. Vào trong động, thấy một đạo cô đang ngồi trên đài. Hành Giả nghĩ: nhất định là Bồ Tát, liền bước tới thi lễ, nói rõ nguyên do, cầu xin bà đi cứu sư phụ.

盤絲洞

四十六那菩薩答应下来,和悟空一起驾了云头,一会儿到了黄花观。那菩萨取出一根绣花针,向空中一抛,只听一声巨响,破了金光。



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Bồ Tát ứng thuận bước xuống, cùng Ngô Không cưỡi mây, một lát đã đến quán Hoàng Hoa. Bồ Tát lấy ra một cây kim thêu hoa, tung lên không trung, chỉ nghe âm một tiếng, phá tan ánh kim quang.

盤絲洞

四十七、悟空随同菩萨按下云头，走入观里，见那道士不能动弹，现了原形，原来是个蜈蚣精。行者举棒要打，菩萨扯住道：「大圣不要打，快救你师父去吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Ngô Không cùng Bồ Tát hạ mây xuống, đi vào trong quán, thấy đạo sĩ không thể cử động được, hiện nguyên bản tướng, thì ra một con rết tinh. Hành Giả vung gậy định đánh, Bồ Tát ngăn lại nói “Đại Thánh đừng đánh, mau đi cứu sư phụ người đi!”.

盤絲洞

四十八他们到了正殿，只见师徒三人都倒在
地上吐白沫。悟空道：「这如何是好？」菩萨道：
「我带有解毒丸，吃了便好。」于是便往每人
嘴里放了一粒。



Trần Đình Chiến
0903.442144



48. Bọn họ đến chính điện, thấy ba thầy trò nằm dưới đất miệng thổ dớt dãi. Ngô Không bảo “Làm thế nào bây giờ?”. Bồ Tát nói “Ta có đem theo viên hoàn giải độc, uống vào sẽ khỏi”. Rồi bỏ vào miệng mỗi người một viên.

盘丝洞

四十九过了一刻，三个人都醒过来了。悟空忙道：「师父、师弟，快来谢过菩萨。」唐僧、八戒、沙僧忙向菩萨行礼致谢。毗蓝婆菩萨收了蜈蚣，精便驾云回山去了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Được một lát, ba người đều tỉnh dậy. Ngô Không vội nói “Sư phụ, sư đệ, mau đến tạ ơn Bồ Tát”. Đường Tăng, Bát Giới, Sa Tăng vội thi lễ cảm tạ Bồ Tát. Tỳ Lam Bà Bồ Tát thu lấy con rết tinh rồi cưỡi mây trở về núi.

盘丝洞

五十、悟空放了一把火烧了黄花观。唐僧师徒
急忙收拾了行李马匹，又向西天行进。欲知后
事，请看《智战三魔》。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Ngô Không phóng hỏa đốt quán Hoàng Hoa. Thấy trò Đường Tăng vội thu xếp hành lý và con ngựa, lại nhằm hướng Tây Thiên mà đi. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Dùng trí đấu ba yêu ma'.